

SEMINÁRIO DE TRADUÇÃO

Caderno de Resumos — Seminário de Tradução – UFPel 2026

Mesa redonda “Diálogos entre a história e a sociologia da tradução”: Intradução e extradução em Ciências Humanas e Sociais: Brasil e França

Patrícia Chittoni Ramos REUILLARD²⁵

Esta comunicação visa a apresentar um estudo exploratório sobre os mercados editoriais das Ciências Humanas e Sociais (CHS) da França e do Brasil, que se debruça sobre os fluxos de tradução: cessão de direitos (extradução) e aquisição de direitos de tradução (intradução). A pesquisa, realizada durante pós-doutoramento em Sociologia da Tradução (Sorbonne Nouvelle Paris III/EHESS), busca identificar as características e a organização do mercado do livro francês, assim como as editoras que cedem direitos de obras dessa área a editoras brasileiras, a fim de distinguir os autores e subáreas privilegiados. Paralelamente, debruça-se sobre os hábitos de leitura do público francês e sobre as políticas de *softpower* implementadas pelas instituições francesas, as quais têm efeitos na cessão e aquisição de direitos e, conseqüentemente, na tradução. O mesmo movimento procura traçar um panorama do mercado editorial, do leitor e do incentivo à tradução no Brasil. Trata-se de uma pesquisa sobretudo documental, mas também com coleta de dados em entrevistas com agentes literários e institucionais e editores comerciais e universitários de ambos os países. Ao analisar esses fluxos, objetiva-se entender o lugar ocupado pelo Brasil nesse campo, que conta, na sua constituição inicial, com a vinda de intelectuais franceses, em meados do século XX, assim como o que motiva as escolhas dos autores dos editores a serem traduzidos, importados ou exportados.

²⁵ Universidade Federal do Rio Grande do Sul
Lattes: <https://lattes.cnpq.br/1709051996388451>
OrcID: <https://orcid.org/0000-0002-3643-3209>
E-mail: patricia.ramos@ufrgs.br